

6. Французско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. Под ред. Я. И. Рецкера. М., Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112 с.

7. Шевченко Л. Л. Бібліяна символіка. Лінгвістичний аспект / Л. Л. Шевченко // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. – 2005. – Вип. 11. – С. 19–24. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/apy1_2005_11_5

8. Isabelle Chollet, Jean-Michel Robert Les expressions idiomatiques. – CLE International, 2008. – 224 p.

УДК 811.111

В. И. Рахуба,

Брестский государственный технический университет, г. Брест, Беларусь

СЛОВСОЧЕТАНИЯ АТРИБУТИВНОГО ТИПА В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье анализируются терминологические словосочетания в экономической терминологии в современном английском языке. Рассматриваются как структурные особенности, так и семантические характеристики компонентов этих средств номинации экономических концептов.

Ключевые слова: термин, терминологическое словосочетание, номинация, атрибутивный компонент, вторичное значение.

СЛОВСПОЛУЧЕННЯ АТРИБУТИВНОГО ТИПУ В ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

У статті аналізуються термінологічні словосполучення в економічній термінології в сучасній англійській мові. Розглядаються структурні особливості, так і семантичні характеристики компонентів цих засобів номінації економічних концептів.

Ключові слова: термін, термінологічне словосполучення, номінація, атрибутивний компонент, вторинне значення.

WORD COMBINATIONS OF ATTRIBUTIVE TYPE IN ECONOMIC TERMINOLOGY

The article investigates terminological word combinations in economic terminology of Modern English. The author analyzes both structural and semantic peculiarities and characteristics of the components of these means of nominating economic concepts. The definition of the term is given in the article. Approaches to term interpretation are described. The approaches offered deal with definitions made by Russian and Belarus scholars. The Author focuses on the structural peculiarities of term formation. Models of term formation are mentioned and described. Predominant ones are the models like: A + N, N + N, N's + N, N + prep + N, Part I + N, Part II + N, Ger + N. The list of the models indicates to a broad set of instruments which serve as a basis for term formation. The source for the illustrative material is a selection of terms selected from the sphere of economy.

One of the dominant sources terminology enrichment is the sphere of literary language. The units of this language acquire new meanings along with the sphere of functioning. Their semantics undergo changes within time.

Analyzing the model of term formation N+Adj., we come to the conclusion that synonymic and antonymic relations are typical for it. Economy development and changes in different spheres of human activity increase changes in semantic of words. One of the tendencies in this context is term formation which is progressing due to semantic changes observed in the lexical units.

Key words: term, terminological word combination, nomination, attributive component, secondary meaning.

В работах по филологии, посвященных исследованию терминологии, термин определяется как «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [7], «слово или составное наименование, созданное для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания» [5], «это достояние науки, необходимый элемент научного языкового стиля...», который способен «строго логически обозначать предметы и явления действительности» [4], «это слово или словосочетание для выражения понятий или обозначения предметов, обладающее благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей системы» [3], слово, «...значение которого образует понятие в указанном смысле, т.е. является профессионально дефинированным» [2], «это слово или словосочетание определенного естественного языка, содержанием... которого является научное, техническое или другое специальное понятие» [8]. Из проведенных определений термина следует, что это понятие включает помимо отдельных слов и терминологические словосочетания, которые «представляют собой семантические целостные сочетания двух и большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом» [12], или «многокомпонентные раздельно оформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех или более элементов» [13]. Хотя термин определяется исследователями по-разному, но при этом все они непременно подчеркивают его специальное профессиональное употребление.

С. В. Гриднев отмечает, что в различных терминосистемах около 95% их состава представлено терминологическими словосочетаниями [5], а в английской экономической терминосистеме терминологические сочетания составляют около 90% всей номенклатуры, среди которых именные словосочетания оказываются преобладающими [15].

Анализ незначительного терминологического массива свидетельствует, что двухкомпонентные терминологические словосочетания оказываются преобладающей моделью, потому что «они признаны оптимальным языковым средством в разных областях современных наук и практической – технической и экономической – деятельности» [10]. Эти образования различаются как по лексическому составу, так и по структуре и типу связи, которая устанавливается между компонентами.

В структурном отношении среди двухкомпонентных сочетаний выделяются следующие модели именных атрибутивных терминологических словосочетаний: A + N (hard cash, mutual contract), N + N (bill collector, equity conversion), N's + N (cashier's check, client's commitments, producers' cooperative), N + prep + N (convergence of prices, capitalization of assets, charging of discount, cashing of check), Part I + N (functioning capital, fluctuating capital), Part II + N (assigned compensation, collateralized credit, sunk capital, fixed costs), Ger + N (lending capacity, dealing center, handling charges).

Нами предпринята попытка анализа экономической терминологии, представленной в Современном англо-русском словаре по экономике, финансам и бизнесу, 2007, выборка на букву «с». Предметом нашего рассмотрения являются терминологические сочетания, состоящие из субстантивных слов, определяемых прилагательными. На основе этого критерия нами было отобрано 385 структур, в качестве ядерного компонента которых используются 119 существительных. При проведении семантического анализа отобранные примеры затем проверялись по нескольким другим лексикографическим источникам [15; 16; 17].

Одним из источников пополнения терминологии являются единицы литературного языка, которые в своем изменчившемся функционировании приобретают новые значения: *ceiling* (cf. 'the top inside surface of a room and' the highest limit or amount of sth'), *call* (cf. 'act of speaking' and 'a demand for payment of a loan by a lender', 'a demand to pay for new shares

which then become paid up'), *claim* (cf. 'a statement that sth is true although...' and 'request for a sum of money that you believe you have a right to'), *cap* (cf. 'a type of soft flat hat with a peak' and 'an upper limit in an amount of money that can be spent by a particular institution or in a particular situation').

Квалитативный анализ показывает, что в роли атрибутивного элемента в группе «прилагательное + существительное» используются прилагательные разнообразной семантики, которые в структурном отношении могут быть как простыми, так и производными (*small, thin, loose, idle, interim, final, faulty, promotional, additional, contactless, cashable* и др.). В подавляющем большинстве терминологические сочетания имеют прозрачную структуру, и их смысл легко выводится из значений сочетающихся компонентов: *thin card* – тонкая карточка, *promotional campaign* – кампания по продвижению товара на рынок. Этот список можно расширить за счет следующих терминов – *actual capital* (*действительный капитал*), *private company* (*частная компания*), *unfair competition* (*недобросовестная конкуренция*), *effective check* (*действительный чек*), *bilateral clearing* (*двусторонний клиринг*), *formal contract* (*формальный договор*), *current costs* (*текущие затраты*), *principal currency* (*основная валюта*), *usury capital* (*ростовщический капитал*), *clean collection* (*чистая сумма сбора*).

Среди терминов данного типа отмечаются синонимические (*adjustable currency, elastic currency* в значении «эластичное денежное обращение»), *barren capital, dead capital* в значении «неиспользуемый капитал, мертвый капитал»), а также антонимические отношения (*senior claims – junior claims*). Широкими сочетательными способностями отличаются несколько прилагательных: *loose* (*circulation, cash, change*), *flat* (*charges, commitment, currency*), *soft* (*credit, currency*), *thin* (*card, corporation*).

Вместе с тем фактический материал свидетельствует о том, что среди экономической терминологии отмечается немало случаев, когда прилагательное литературного языка при специальном использовании выходит за рамки своего первичного значения: *loose* (cf. 'not firmly fixed where it should be' vs 'not exact, not very careful'), *idle* (cf. '(of people) not working hand' vs 'not in use', 'not being used productively'), *flat* (cf. 'having a level surface, not curved or sloping' vs 'not very successful because very little is being sold', (of prices) 'prices which do not fall or rise because of low demand'), *smart* (cf. 'intelligent' vs 'controlled by computer, so it appears to act in an intelligent way', 'with a microchip'). Выборка дает многочисленные примеры своеобразной идиоматичности подобного рода терминологических образований, в которых проявляется и бросающаяся в глаза образность этих многокомпонентных терминов: *flat cancellation, hot card, warm card, cold call, naked contract, blind copy, back contract, thin corporation, flat currencies, flat commitment*. Используемые в качестве атрибутивного компонента прилагательные становятся новым смысловым центром, но чтобы выполнить эту роль, им необходимо выйти за рамки своего первичного смысла и приобрести экономические значения. Такие сложные термины выражают одно понятие, т.е. лексикализуются, и формируют устойчивые сочетания, которые воспроизводятся как готовые единицы и включаются в лексикографические источники, а сама структура «прилагательное + существительное» начинает использоваться как гипоним по отношению к существительному-термину (cf. *credit vs blank credit, clean credit, high credit, soft credit, tight credit; coupon vs domiciled coupon, high coupon, long coupon, short coupon*).

Многочленные термины со структурой прилагательное + существительное представляют собой оригинальный способ выражения новых понятий и используются специалистами в данной области человеческого знания «для заполнения лакун номинативного пространства в экономическом дискурсе, отражая не только социальную значимость явлений и реалий, но и все усложняющиеся механизмы управления экономикой, ее дальнейшую специализацию и глобализацию» ([9, с. 91].

Экономические реалии требуют «...непрерывной экстенсивной детализации, которая оказывается исчерпывающей, и, следовательно, самостоятельной, только достигнув уровня подвидовой, т.е. гипонимной словосочетательной номинации. Все именные словосочетания в экономической терминосистеме являются средством подвидовой номинации и в этом смысле все они оказываются гипонимными именными словосочетаниями» [14, с. 32].

Развитие экономики, а также преобразования в различных областях деятельности людей приводят к постоянному росту информации по экономической тематике. Произшедшие за последние десятилетия изменения в сфере экономики «не могли не привести к появлению особого рода отношений, новых понятий и соответствующих вербальных средств их номинирующих» [9], что находит проявление в расширении используемых языковых средств для обновления лексического состава современной экономической терминологии в виде двухкомпонентного сочетания «прилагательное + существительное».

Литература:

1. Белоусова, А. Р. Субстантивные терминологические словосочетания в языке английской научной литературы : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Р. Белоусова ; МПГУ. – М., 1989. – 18 с.
2. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики : учеб. / М. Я. Блох. – М. : Высшая школа, 2005. – 239 с.
3. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М. М. Глушко – М. : Высшая школа, 1974. – 252 с.
4. Головин, Б. Н. Введение в языкознание / Б. Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1983. – 231 с.
5. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Моск. лицей, 1993. – 309 с.
6. Кодухов, В. И. Введение в языкознание: учеб. / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1987. – 288 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
8. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии : Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 157 с.
9. Максимова, Т.В. Основные тенденции терминообразования в экономическом дискурсе Т.В. Максимова. – Вестн. Волгогр. ун-та. – Сер. 2. Языкозн. – 2008. – № 2 (8). – С. 84–92.
10. Ордокова, Ф. М. Принципы формирования отраслевой терминологии: (на материале терминов экономики и сельского хозяйства) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ф. М. Ордокова ; Кабард.-Балкар. гос. ун-т. – Нальчик, 2004. – 22 с.
11. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Л.Н. Эскин, А.М. Федина, проф. В.В. Бутник, И.В. Фаградянц. – М. : Вече, 2007. – 832 с.
12. Судовцев, В. А. Научно-техническая информация и перевод / В. А. Судовцев. – М. : Просвещение, 1989. – 232 с.
13. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск, 1987. – 200 с.
14. Эздекова, Л. Б. Семантико-синтаксические свойства и типы именных терминологических словосочетаний: (на материале экон. терминологии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. Б. Эздекова ; Пятигор. гос. лингв. ун-т. – Пятигорск, 2003. – 19 с.
15. Яжгунович, О. А. К вопросу о переводе терминов гражданского права (на материале гражданских терминов недвижимости) / О. А. Яжгунович // Филологические науки. – 2011. – № 2. – С. 80–90.
16. Dictionary of Business Fourth edition / P.H. Collin. – London : A & C Black Publishers, 2004. – 471 p.
17. Dictionary of Economics / P.H. Collin. – London : A & C Black, 2003. – 225 p.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Seventh edition / A.S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2006. – 1780 p.